

SLOVENSKI STANDARD SIST EN ISO 4618-3:2000

01-april-2000

6 Uf j Y]b`U_]!'nf Uh]]b`XYZ]b]V]Y'nUdfYa UnbUgfYXghj U!" "XY.'Df]dfUj Udcj fy]bY]b
bU]b]]bUbUy]bUf]GC' (*%!' .% - - Ł

Paints and varnishes - Terms and definitions for coating materials - Part 3: Surface preparation and methods of application (ISO 4618-3:1999)

Lacke und Anstrichstoffe - Fachausdrücke und Definitionen für Beschichtungsstoffe - Teil 3: Oberflächenvorbereitung und Beschichtungsverfahren (ISO 4618-3:1999)

Peintures et vernis - Termes et définitions pour produits de peinture - Partie 3: Préparation de surfaces et méthodes d'application (ISO 4618-3:1999)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/93bab31-9c09-4e4b-838b-675bff5890/sist-en-iso-4618-3-2000>

Ta slovenski standard je istoveten z: EN ISO 4618-3:1999

ICS:

01.040.87	Industrija barv (Slovarji)	Paint and colour industries (Vocabularies)
25.220.10	Priprava površine	Surface preparation
87.040	Barve in laki	Paints and varnishes

SIST EN ISO 4618-3:2000

en

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[SIST EN ISO 4618-3:2000](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/93babf31-9c09-4e4b-838b-675bfff5890/sist-en-iso-4618-3-2000>

EUROPEAN STANDARD

EN ISO 4618-3

NORME EUROPÉENNE

EUROPÄISCHE NORM

June 1999

ICS 01.040.25; 01.040.87; 25.220.10; 87.020

English version

Paints and varnishes - Terms and definitions for coating materials - Part 3: Surface preparation and methods of application (ISO 4618-3:1999)

Peintures et vernis - Termes et définitions pour produits de peinture - Partie 3: Préparation de surfaces et méthodes d'application (ISO 4618-3:1999)

Lacke und Anstrichstoffe - Fachausdrücke und Definitionen für Beschichtungsstoffe - Teil 3: Oberflächenvorbereitung und Beschichtungsverfahren (ISO 4618-3:1999)

This European Standard was approved by CEN on 3 March 1999.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/93bab31-9c09-4e4b-838b-675bffe5890/sist-en-iso-4618-3-2000>



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Central Secretariat: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

Foreword

The text of EN ISO 4618-3:1999 has been prepared by Technical Committee CEN/TC 139 "Paints and varnishes", the secretariat of which is held by DIN, in collaboration with Technical Committee ISO/TC 35 "Paints and varnishes".

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by December 1999, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by December 1999.

This is one of a number of parts of EN ISO 4618. The following further parts are available:

Part 1: General terms

Part 2: Special terms relating to paint characteristics and properties

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

Avant-propos

Le texte du EN ISO 4618-3:1999 a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 139 "Peintures et vernis" dont le secrétariat est tenu par le DIN, en collaboration avec le Comité Technique ISO/TC 35 "Peintures et vernis".

Cette norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en décembre 1999, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en décembre 1999.

L'EN ISO 4618 se compose de plusieurs parties. Les autres parties suivantes sont disponibles:

Partie 1: Termes généraux

Partie 2: Termes particuliers relatifs aux caractéristiques et aux propriétés des peintures

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette norme européenne en application: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

Vorwort

Der Text der EN ISO 4618-3:1999 wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 139 "Lacke und Anstrichstoffe", dessen Sekretariat vom DIN gehalten wird, in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee ISO/TC 35 "Paints and varnishes" erarbeitet.

Diese Europäische Norm muß den Status einer nationalen Norm erhalten; entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Dezember 1999, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Dezember 1999 zurückgezogen werden.

Dies ist einer von mehreren Teilen von EN ISO 4618. Folgende weitere Teile liegen vor:

Teil 1: Allgemeine Begriffe

Teil 2: Spezielle Fachausdrücke für Merkmale und Eigenschaften

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, die Tschechische Republik und das Vereinigte Königreich.

Scope

This Part of EN ISO 4618 defines special terms relating to surface preparation and methods of application used in the field of coating materials (paints, varnishes and similar products).

NOTE : In drawing up this part of EN ISO 4618, Working Group 4 "Terminology" of CEN/TC 139 "Paints and varnishes" has had regard as far as possible to the existing relevant ISO Standards, and has supplemented or amended these only where deemed necessary or desirable.

Domaine d'application

La présente partie de l'EN ISO 4618 définit des termes particuliers relatifs aux préparations de surfaces et méthodes d'application utilisées dans le domaine des produits de peinture (peintures, vernis et produits assimilés).

NOTE : En préparant cette partie de l'EN ISO 4618, le Groupe de travail 4 "Terminologie" du CEN/TC 139 "Peintures et vernis" a pris en compte, dans la mesure du possible, les Normes ISO pertinentes et les a complétées ou amendées dans les cas où cela paraît nécessaire ou souhaitable.

Anwendungsbereich

Dieser Teil von EN ISO 4618 definiert spezielle Fachausdrücke für Oberflächenvorbereitung und Beschichtungsverfahren, die auf dem Gebiet der Beschichtungsstoffe (Lacke, Anstrichstoffe und ähnliche Produkte) verwendet werden.

ANMERKUNG : Bei der Ausarbeitung dieses Teils von EN ISO 4618 hat die Arbeitsgruppe 4 "Terminologie" des CEN/TC 139 "Lacke und Anstrichstoffe" soweit wie möglich bestehende ISO-Normen in Betracht gezogen, wobei deren Festlegungen nur ergänzt oder geändert wurden, wenn dies notwendig oder wünschenswert erschien.

iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

[SIST EN ISO 4618-3:2000](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/93bab31-9c09-4e4b-838b-675bfff5890/sist-en-iso-4618-3-2000)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/93bab31-9c09-4e4b-838b-675bfff5890/sist-en-iso-4618-3-2000>

No	Terms and definitions	Termes et définitions	Fachausdrücke und Definitionen
3.1	abrasive blast-cleaning: The impingement of a high-kinetic-energy stream of a blast-cleaning abrasive on the surface to be prepared.	décapage par projection d'abrasif (m): Projection d' abrasif à haute énergie cinétique sur une surface à préparer.	Strahlen (n): Auftreffen eines Strahlmittels von hoher kinetischer Energie auf die vorzubereitende Oberfläche.
3.2	airless spraying: The process of atomization of paint by forcing it hydraulically through an orifice at high pressure.	pulvérisation haute pression sans air (f): Procédé d'application d'un produit de peinture à travers une buse sous la seule action d'une haute pression hydraulique.	Airless-Spritzen (n): Beschichtungsverfahren , bei dem der Beschichtungsstoff unter hohem Druck durch eine Düse gepreßt und ohne Luftzufuhr zerstäubt wird.
3.3	anodizing: The treatment of aluminium by an electrolytic oxidation process to produce a coat consisting mainly of aluminium oxide.	anodisation (f): Traitement de l'aluminium par un procédé électrolytique d'oxydation pour former principalement un revêtement d'alumine.	Anodisieren (n): Behandeln von Aluminium durch ein elektrolytisches Oxidationsverfahren zum Erzeugen einer hauptsächlich aus Aluminiumoxid bestehenden Schicht .
3.4	anti-corrosive paint: A paint used to protect metal substrates against corrosion.	peinture anti-corrosion (f): Peinture utilisée pour protéger des subjectiles métalliques contre la corrosion.	Korrosionsschutz-Beschichtungsstoff (m): Ein Beschichtungsstoff zum Schutz von Metalloberflächen gegen Korrosion.
3.5	blast-cleaning abrasive: A solid material intended to be used for abrasive blast-cleaning .	abrasif pour décapage par projection (m): Matériau solide utilisé pour le décapage par projection d'abrasif .	Strahlmittel (n): Fester Stoff zum Strahlen .
3.6	burning off: The removal of a coating by a process in which the film is softened by heat and then scraped off while still soft.	décapage thermique (m): Action d'enlever un revêtement par un procédé dans lequel le feuil est ramolli par élévation de température et raclé.	Abbrennen (n): Entfernen einer Beschichtung durch Wärmeeinwirkung und Abkratzen im erweichten Zustand.
3.7	chemical pre-treatment: A general term for any chemical process applied to a surface prior to the application of a coating material . NOTE: See e.g. 3.9 chromating , 3.34 phosphating ...	prétraitement chimique (m): Terme générique pour désigner tout traitement chimique d'une surface avant application d'un produit de peinture . NOTE: Voir p.ex. 3.9 chromatation , 3.34 phosphatation ...	Chemische Vorbehandlung (f): Oberbegriff für chemische Verfahren zur Oberflächenbehandlung vor dem Auftragen von Beschichtungsstoffen . ANMERKUNG: Siehe z.B. 3.9 Chromatieren , 3.34 Phosphatieren ...
3.8	chipping: The removal, in flakes, of paint or rust and mill scale , by use of hand or power tools.	piquage (m): Action d'enlever par plaques des produits de peinture , de la rouille ou la calamine , en utilisant des outils à main ou mécanique.	Abschaben, Abkratzen (n): Manuelles oder maschinelles Entfernen von Beschichtungen , Rost oder Walzhaut .

3.9	chromating: The chemical pre-treatment of the surface of certain metals using solutions usually consisting essentially of chromic acid and/or chromates.	chromatation (m): Prétraitement chimique de la surface de certains métaux utilisant des solutions à base d'acide chromique et/ou de chromates.	Chromatieren (n): Chemische Vorbehandlung der Oberfläche bestimmter Metalle mit Lösungen auf der Grundlage von Chromsäure und/oder Chromaten.
3.10	coil coating: A coating process whereby the coating material is applied continuously to a coil of metal which can be rewound after the film has been dried.	enduction des bandes en continu (m): Procédé d'application dans lequel le produit de peinture est appliqué en continu sur des bandes métalliques, lesquelles peuvent être réenroulées après séchage du revêtement.	Bandbeschichten (n); "coil coating": Beschichtungsverfahren , bei dem ein Beschichtungsstoff kontinuierlich auf ein Metallband aufgetragen und getrocknet wird und das Metallband anschließend wieder aufgerollt werden kann.
3.11	curtain coating: The application of a coating material by passing the article to be coated horizontally through a descending sheet of a continuously recirculated coating material.	application à la machine à rideau (f): Procédé d'application dans lequel le produit de peinture , continuellement recyclé, tombe sous forme d'un rideau à travers lequel passe horizontalement la pièce à peindre.	Gießlackieren (n): Auftragen eines Beschichtungsstoffes , wobei das zu beschichtende Werkstück waagrecht durch einen fallenden Vorhang eines im Kreislauf geführten Beschichtungsstoffes bewegt wird.
3.12	cutting-in: The application of a coating material by brush up to a predetermined line. NOTE: An example is applying the coating material to the frames of windows without applying it to the glazing.	rechampissage (m): Application à la brosse d'un produit de peinture jusqu'à une limite prédéterminée. NOTE: Un exemple est l'application d'un produit de peinture sur les encadrements de fenêtres sans en appliquer sur les vitres.	Beschneiden (n): Auftragen eines Beschichtungsstoffes mit einem Pinsel bis zu einer festgelegten Grenze. ANMERKUNG: Ein Beispiel ist das Auftragen des Beschichtungsstoffes auf Fensterrahmen, ohne dabei die Glasscheibe zu verunreinigen.
3.13	degreasing: The removal from a surface, prior to painting, of oil, greases and similar substances by suitable means either of an organic solvent or a water-based cleaning agent.	dégraissage (m): Action d'enlever par des solvants organiques ou des agents de nettoyage aqueux, toute trace d'huile, graisse et substances similaires, des surfaces avant mise en peinture.	Entfetten (n): Entfernen von Ölen, Fetten und ähnlichen Stoffen von einer Oberfläche vor dem Beschichten mit Hilfe von organischen Lösemitteln oder wäßrigen Reinigungsmitteln.
3.14	de-nibbing: The removal by rubbing with fine abrasive paper of small particles which stand proud of the surface of a paint film.	égrenage (m): Action d'enlever de petites particules qui saillent à la surface du feuil de peinture au moyen d'un papier abrasif fin.	Köpfen (n): Entfernen aller von der Oberfläche einer Beschichtung abstehenden kleinen Teilchen mit feinem Schleifpapier.
3.15	de-scaling: The removal of mill scale or laminated rust from steel or other ferrous substrates .	décalaminage (m): Action d'enlever la calamine ou similaire des subjectiles d'acier ou autres subjectiles ferreux.	Entzundern (n): Entfernen von Walzhaut/Zunder oder Schichtrost von Stahloberflächen.

3.16	<p>dipping: The application of a coating material by immersing the object to be coated in a bath containing a coating material and then, after the withdrawal, allowing it to drain.</p>	<p>application au trempé (m): Immersion d'un objet devant être peint dans un bain contenant un produit de peinture, puis qu'on laisse égoutter après l'avoir retiré.</p>	<p>Tauchbeschichten (n); Tauchlackieren (n): Beschichten durch Eintauchen des zu beschichtenden Gegenstandes in ein Bad mit Beschichtungsstoff und anschließendes Abtropfen des überschüssigen Beschichtungsstoffes nach dem Herausziehen.</p>
3.17	<p>electrodeposition: The process whereby a film of a water-based coating material is deposited, under the influence of electric current, on an object that forms either the anode or cathode, depending on the nature of the coating material.</p>	<p>électrodéposition (f): Méthode d'application d'un revêtement sous l'action d'un courant électrique où l'objet à peindre est soit l'anode soit la cathode, selon la nature du produit de peinture hydrodiluable dans lequel l'objet à peindre est immergé.</p>	<p>Elektrotauchlackieren (n): Verfahren zum Abscheiden einer Beschichtung aus einem wäßrigem Beschichtungsstoff unter Einfluß des elektrischen Stroms auf ein Objekt, das je nach Beschichtungsstoff entweder als Anode oder als Kathode geschaltet ist.</p>
3.18	<p>electron beam curing: A process for the rapid curing of specially formulated coating materials by means of a concentrated stream of electrons.</p>	<p>séchage par faisceau d'électrons (m): Procédé de séchage rapide de produits de peinture dans un faisceau d'électrons.</p>	<p>Elektronenstrahlhärten (n): Verfahren für das rasche Vernetzen von Beschichtungsstoffen mit Hilfe von Elektronenstrahlen.</p>
3.19	<p>electrostatic spraying: A method of application by which an electrostatic potential difference is applied between the article to be coated and the atomized coating material particles.</p>	<p>pulvérisation électrostatique (f): Méthode d'application par pulvérisation dans laquelle une différence de potentiel électrostatique est créée entre l'objet devant être peint et les particules atomisées du produit de peinture.</p>	<p>Elektrostatisches Beschichten (n): Verfahren, bei dem zwischen dem zu beschichtenden Gegenstand und den versprühten Teilchen des Beschichtungsstoffes eine elektrostatische Potentialdifferenz angelegt wird.</p>
3.20	<p>etching: Cleaning and roughening a surface using a chemical agent prior to painting in order to increase adhesion.</p> <p>NOTE: In German the term "Beizen" refers to: 1. The removal of rust and/or mill scale from ferrous substrates by means of an acidic solution (see 3.35 pickling). 2. A specific treatment for the colouring of wood as in the English term "staining".</p>	<p>mordançage (m): Procédé de nettoyage et d'attaque d'une surface au moyen d'un produit chimique avant l'application d'une peinture afin d'en favoriser l'adhérence.</p> <p>NOTE: En allemand, le terme "Beizen" signifie: 1. Enlèvement de la rouille et de la calamine des subjectiles ferreux de l'acier à l'aide d'une solution acide (voir 3.35 décapage chimique). 2. Traitement spécifique des bois qui seront ensuite teints par des colorants (terme anglais "staining").</p>	<p>Ätzen/Beizen (n): Chemisches Verfahren zum Reinigen und Aufrauen einer Oberfläche, um die Haftfestigkeit von nachfolgenden Beschichtungen zu verbessern.</p> <p>ANMERKUNG: Im deutschen Sprachgebrauch wird unter Beizen darüberhinaus verstanden: 1. Das Entfernen von Rost und/oder Walzhaut/Zunder von Stahloberflächen mit einer sauren Lösung (siehe 3.35 Beizen). 2. Eine bestimmte färbende Behandlung von Holz (engl. "staining").</p>

3.21	feather edging: The tapering, produced by abrading, of the edge of a paint film prior to repainting in order to obscure the laps.	dégradé en biseau (m): Amincissement dégressif, par abrasion, de l'épaisseur du bord d'un feuillet de peinture avant remise en peinture afin de masquer les zones de recouvrement.	Beischleifen (n): Abtragendes Angleichen der Beschichtung an ihren Rändern vor dem weiteren Beschichten , um Überlappungen nicht sichtbar werden zu lassen.
3.22	filling: The application of a filler to give a level surface.	enduisage (m): Application d' enduit destiné à corriger les défauts de surface.	Spachteln (n): Auftragen eines (Zieh -) Spachtels zum Glätten der Oberfläche.
3.23	flame cleaning: The process by which a reducing flame is applied to a surface, followed by manual or mechanical cleaning operations.	nettoyage à la flamme (m): Traitement d'une surface par déplacement d'une flamme réductrice suivi d'un nettoyage manuel ou mécanique.	Flammstrahlen (n): Verfahren, bei dem eine Oberfläche mit einer reduzierenden Flamme behandelt und dann manuell oder maschinell gereinigt wird.
3.24	flame treatment: A method of pre-treatment, by a flame, where the surface of a plastics material (e. g. polyethylene) is oxidised to improve the wetting properties of the coating material and the adhesion of the coating, or even to render these possible.	flamage (m): Méthode de pré-traitement à la flamme de la surface d'une matière plastique (p. ex. polyéthylène) afin d'obtenir des produits d'oxydation qui améliorent la mouillabilité d'un revêtement et l'adhérence des couches ou qui les rendent possibles.	Beflammen (n): Vorbehandlungsverfahren, bei dem die Oberfläche eines Kunststoffes (z.B. Polyethen) mit einer Flamme oxidiert wird. Dadurch werden die Benetzbarkeit mit einem Beschichtungsstoff und die Haftfestigkeit der Beschichtung verbessert oder überhaupt erst ermöglicht.
3.25	flash rust: The rapid formation of a) a very thin layer of rust on ferrous substrates after blast-cleaning, or of b) rust stains after the application of a water-based coating material on a ferrous substrate.	enrouillement instantané (m): Formation rapide de rouille sur les subjectiles ferreux après décapage par projection d'abrasif ou b) formation rapide de taches de rouille après l'application d'une peinture en phase aqueuse sur un subjectile ferreux.	Flugrost (m): Rasche Bildung von a) einer sehr dünnen Rostschicht auf Stahloberflächen nach dem Strahlen (Flugrost), oder von b) Rostflecken nach dem Auftragen von wäßrigen Beschichtungsstoffen auf Stahloberflächen (Punktrost).
3.26	flow coating: The application of a coating material either by pouring or by allowing it to flow over the object to be coated, and allowing the excess to drain off.	application par aspersion (f): Application d'un produit de peinture par aspersion ou par écoulement au-dessus de l'objet à peindre. L'excès de liquide est éliminé par égouttage.	Fluten (n): Auftragen eines Beschichtungsstoffes durch Überfließenlassen des zu beschichtenden Gegenstandes, wobei der Überschuß ablaufen kann.
3.27	graining: The imitation of the appearance of wood etc. by the skilful use of suitable tools and coating materials .	grainage (m): Reproduction au moyen d'un matériel approprié et d'un produit de peinture de l'aspect et de la texture de la surface du bois.	Maserieren (n): Nachahmen des Erscheinungsbildes von Holzoberflächen etc. mit geeigneten Werkzeugen und Beschichtungsstoffen .

3.28	<p>grit blasting: A process of abrasive blast-cleaning using particulate material, such as iron, steel slag or alumina (corundum).</p> <p>NOTE: For a fuller description of the term "grit" see ISO 11124-1 or ISO 11126-1.</p>	<p>décapage par projection de grenailles angulaires (m): Décapage par projection d'abrasif utilisant des matériaux tels que fer, scories d'acierie ou alumine (corindon).</p> <p>NOTE: Pour une description plus détaillée du terme anglais, voir l'ISO 11124-1 ou l'ISO 11126-1.</p>	<p>Strahlen mit körnigem Strahlmittel (n): Strahlen mit körnigem Material, wie Stahl, Schlacken oder Aluminiumoxid (Korund).</p> <p>ANMERKUNG: Weitere Erläuterungen des Begriffs "grit" siehe ISO 11124-1 oder ISO 11126-1</p>
3.29	<p>hot spraying: The spraying of a coating material that has been reduced in viscosity by heating rather than by addition of solvents.</p>	<p>pulvérisation à chaud (f): Pulvérisation d'un produit de peinture dont on a abaissé la viscosité par élévation de température plutôt que par addition d'un solvant.</p>	<p>Heißspritzen (n): Spritzen eines Beschichtungsstoffes, dessen Viskosität durch Erwärmen anstelle durch Zugabe von Lösemitteln erniedrigt wird.</p>
3.30	<p>marbling: The imitation of the appearance of polished marble by the skilful use of suitable tools and coating materials.</p>	<p>marbrage (m): Reproduction au moyen d'un matériel approprié et d'un produit de peinture de l'aspect et de la texture du marbre poli.</p>	<p>Marmorieren (n): Nachahmen des Erscheinungsbildes von poliertem Marmor mit geeigneten Werkzeugen und Beschichtungsstoffen.</p>
3.31	<p>masking: A temporary covering of that part of a surface which is to remain unpainted.</p>	<p>masquage (m): Masquage temporaire de la partie d'une surface qui doit rester non peinte.</p>	<p>Abdecken (n): Zeitweiliges Abdecken von Teilen einer Oberfläche, die nicht beschichtet werden sollen.</p>
3.32	<p>mill scale: The layer of iron oxides that are formed during the hot rolling of steel.</p>	<p>calamine (f): Couche d'oxydes de fer qui apparaît à la surface de l'acier lors des opérations de laminage à chaud.</p>	<p>Walzhaut (f)/ Zunder (m): Schicht von Eisenoxiden, die beim Warmwalzen von Stahl entsteht.</p>
3.33	<p>overspray: The sprayed coating material that does not impinge on the surface to be coated.</p>	<p>perte de peinture à la pulvérisation (f): Quantité de produit de peinture pulvérisé qui n'est pas déposée sur la surface devant être revêtue.</p>	<p>Overspray (m): Verspritzter Beschichtungsstoff, der nicht auf die zu beschichtende Oberfläche gelangt.</p>
3.34	<p>phosphating: The chemical pre-treatment of certain metals using solutions essentially consisting of phosphoric acid and/or phosphates.</p>	<p>phosphatation (f): Prétraitement chimique de certains métaux à l'aide de solutions contenant essentiellement de l'acide phosphorique et/ou des phosphates.</p>	<p>Phosphatieren (n): Chemische Vorbehandlung von Oberflächen bestimmter Metalle mit Lösungen, die vor allem Phosphorsäure und/oder Phosphate enthalten.</p>

3.35	<p>pickling: The removal of rust and mill scale from ferrous substrates by means of an acidic solution usually containing an inhibitor.</p> <p>NOTE: In German the term "Beizen" refers also to:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A process of applying a key to a metal surface by means of a chemical agent prior to painting (see 3.20). 2. A specific treatment for the colouring of wood as in the English term "staining". 	<p>décapage chimique (m): Enlèvement de la rouille et de la calamine à l'aide d'une solution d'acide.</p> <p>NOTE: En allemand, le terme "Beizen" signifie aussi:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Procédé d'application d'un produit chimique en vue d'améliorer l'accrochage sur une surface métallique avant mise en peinture (voir 3.20) 2. Traitement spécifique des bois qui seront ensuite teintés par des colorants (terme anglais "staining"). 	<p>Beizen (n): Entfernen von Rost und Walzhaut/Zunder von Stahloberflächen mit einer sauren Lösung, die Beizinhibitor enthält.</p> <p>ANMERKUNG: Im deutschen Sprachgebrauch wird unter Beizen darüberhinaus verstanden:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Verfahren zur Vorbereitung von Metall zum Verbessern der Haftfestigkeit nachfolgender Beschichtungen (siehe 3.20). 2. Eine bestimmte färbende Behandlung von Holz (engl. "staining").
3.36	<p>preparation grade: The classification describing the quality level of the cleaning achieved by a given procedure.</p> <p>NOTE: See ISO 8501-1 and ISO 8501-2.</p>	<p>degré de préparation (m): Classification décrivant le niveau de qualité du nettoyage obtenu par un procédé donné.</p> <p>NOTE: Voir l'ISO 8501-1 et l'ISO 8501-2.</p>	<p>Vorbereitungsgrad (m): Einteilung, die die Qualität der nach einem bestimmten Verfahren gereinigten Oberfläche beschreibt.</p> <p>ANMERKUNG: Siehe ISO 8501-1 und ISO 8501-2.</p>
3.37	<p>roller application: A coating process whereby the coating material is applied by means of a hand-held roller.</p>	<p>application au rouleau (f): Procédé d'application dans lequel le produit de peinture est appliqué au moyen d'un rouleau à main.</p>	<p>Rollen (n): Beschichtungsverfahren, bei dem der Beschichtungsstoff mit einer Rolle (Walze) manuell aufgetragen wird.</p>
3.38	<p>roller coating: A coating process whereby flat articles are passed between two or more horizontally-mounted rigid rollers from which a coating material is transferred to one or both faces of the sheet or article.</p> <p>NOTE: The process can be used for the application of a coating material both to individual items (e.g. panels, flush doors) and strip materials.</p>	<p>application à la machine à rouleau (f): Procédé d'application de peinture consistant à faire passer un objet plan entre deux ou plusieurs rouleaux horizontaux rigides qui transfèrent le produit de peinture sur une ou les deux faces de la feuille ou de l'objet.</p> <p>NOTE: Ce procédé peut être employé sur des objets individualisés (p.ex. portes planes, panneaux) ou sur des bandes continues.</p>	<p>Walzlackieren (n): Beschichtungsverfahren, bei dem ebene Werkstücke zwischen zwei oder mehr horizontal angeordneten Walzen hindurchlaufen, von denen der Beschichtungsstoff ein- oder beidseitig auf Tafeln oder Werkstücke aufgetragen wird.</p> <p>ANMERKUNG: Das Verfahren kann sowohl zum Beschichten von Einzelwerkstücken (z.B. Tafeln, Türblättern) als auch zum Bandbeschichten eingesetzt werden.</p>
3.39	<p>rust grade: A classification describing the degree of rust formation on a steel surface prior to cleaning.</p> <p>NOTE: See ISO 8501-1.</p>	<p>degré d'enrouillement (m): Classification décrivant le degré d'enrouillement d'un subjectile d'acier avant nettoyage.</p> <p>NOTE: Voir l'ISO 8501-1.</p>	<p>Rostgrad (m): Eine Einteilung, die den Umfang der Rostbildung auf einer Stahloberfläche vor dem Reinigen beschreibt.</p> <p>ANMERKUNG: Siehe ISO 8501-1.</p>